

ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმი

ბერგუედას (ესპანეთი) რეგიონალურ საბჭოსა და მესტიის მუნიციპალიტეტს (საქართველო) შორის

ბერგუედას რეგიონალური საბჭო და მესტიის მუნიციპალიტეტი, შემდგომში წოდებული როგორც "მხარეები", გამოხატა სურვილს გააღრმავონ თანამშრომლობა რეგიონალური განვითარების მიმართულებით. ორ ქვეყანაში არსებული სათანადო კანონმდებლობისა და რეგულაციების შესაბამისად, ვაფორმებთ შემდეგ შეთანხმებას:

- წინამდებარე ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმი მიზნად ისახავს, შექმნას სათანადო გარემო რეგიონალურ განვითარების მიმართულებით მხარეებს შორის თანამშრომლობისთვის, რომელიც ნაყოფიერი იქნება ორი ინსტიტუციისთვის თავიანთი კომპეტენციის ფარგლებში და იქნება შესაბამისობაში როგორც ზემოთაღნიშნულ ქვეყნების კანონმდებლობასთან, ასევე საერთაშორისო შეთანხმებებთან.
- თავიანთი პასუხისმგებლობისა და კომპეტენციის ფარგლებში, მხარეებს შორის თანამშრომლობის სფეროებ განიხილება ეკონომიკა, კულტურა, ჯანდაცვა, განათლება, სპორტი, ბიზნესი და ტურიზმი.
- წინამდებარე ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმის ფარგლებში მხარეებს შორის თანამშრომლობაში მოიაზრება შემდეგი:
 - რეგიონალური განვითარების მიმართულებით არსებული გამოცდილებისა და პრაქტიკის საუკეთესო ნიმუშებ ურთიერთგაზიარება;
 - ორივე ინსტიტუციის თანამშრომლების კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით სამუშაო და ოფიციალურ შეხვედრების, სასწავლო ვიზიტების, ტრენინგებისა და სემინარების ორგანიზება ორმხრივი ინტერესებ გათვალისწინებით;
 - თანამშრომლობის პროგრამის განვითარება;
- ერთმანეთს შორის ინფორმაციის გაცვლის გზით საინფორმაციო ხასიათის მხარდაჭერა წინამდებარე მემორანდუმში მიზნების სრულყოფილად შესრულების და განხორციელების უზრუნველსაყოფად.

წინამდებარე წერილი მხარეებისთვის არ წარმოშობს რაიმე სახის იურიდიულ ვალდებულებებს საქართველო საკანონმდებლო თუ საერთაშორისო სამართლის საფუძველზე.

ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმი შედგენილია ორ: ქართულ და ინგლისურ ენაზე თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ორ-ორ ეგზემპლარად. რაიმე სახის გაუგებრობის შემთხვევაში უპირატესი მნიშვნელობა ინგლისურ ტექსტს ენიჭება.

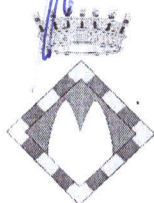
ბერგუედას რეგიონალური საბჭოს სახელით:

სახელი: სევილა ლორენცო ალტოზანო

თანამდებობა: ვიცე-პრეზიდენტი

თარიღი: 26/02/2019

ხელმოწერა:



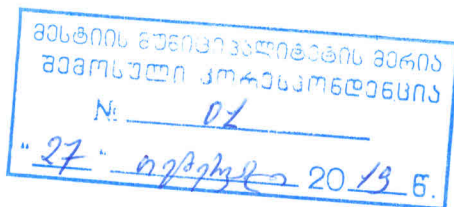
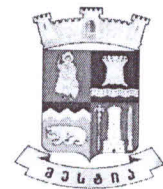
მესტიის მუნიციპალიტეტის სახელით:

სახელი: კაპიტონ ჟორჟოლიანი

თანამდებობა: მერი

თარიღი: 26/02/2019

ხელმოწერა:



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE REGIONAL COUNCIL OF BERGUEDÀ, SPAIN AND MUNICIPALITY OF MESTIA, GEORGIA

The Regional Council of Berguedà and the Municipality of Mestia, hereinafter referred as “the parties”, express their willingness to deepen their cooperation in the field of regional development. According the relevant laws and regulations in their countries, form the following understandings:

1. The objective of the present Memorandum of Understanding is to create such an environment of cooperation between the parties in the direction of regional development that will be mutually fruitful for both of the institutions, within the framework of their competence and will be in compliance with the laws of the mentioned states as well as with the international agreements.
2. Within the framework of responsibilities and the competences of the parties the areas of cooperation are considered to be Economy, Culture, Healthcare, Education, Sport, Business and Tourism.
3. Within the framework of the present Memorandum of Understanding, means of cooperation among parties are considered to be as follows:
 - Exchange of experiences and best practices in the field of regional development;
 - Organizing of workshops, official meetings, study visits, trainings and seminars for enhancement of the qualification staff of both institutions on issues of mutual interest;
 - Development of partnership programs;
 - Providing assistance through exchange of information that is foreseeably relevant for genuine fulfilment of the objectives of the present memorandum.
4. The present letter does not create any legal obligations for the Partners under the Georgian legislation or in the field of public international law.

The memorandum of Understanding is prepared in two copies in Georgian and English languages; each having equal legal force and authenticity. In case of inconsistency, the English version of the text is superior.

On behalf of the Regional Council of Berguedà:

Name: Sevilla Lorenzo Altozano

Post: Vice-president of Regional Council of Berguedà

Date: 26/02/2019

Signature:




On behalf of the Municipality of Mestia:

Name: Zhorzholiani Kapiton

Post: Mayor of Mestia Municipality

Date: 26/02/2019

Signature: